

УДК 81'25

Джанаева Сакинат Нурутдиновна, студент
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова,
Москва, Российская Федерация
электронная почта: *dzhanaeva2003@gmail.com*

Sakinat Dzhanaeva, student
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia
e-mail: *dzhanaeva2003@gmail.com*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей перевода текстов юридического дискурса. Современность предъявляет высокие требования к переводчику юридических текстов, от которого зависит межкультурная коммуникация в сфере юриспруденции.

Ключевые слова: перевод; юридический дискурс; межкультурная коммуникация; комплексный подход; роль переводчика.

FEATURES OF TRANSLATION OF LEGAL TEXTS AT THE PRESENT STAGE

This article is devoted to the consideration of the peculiarities of the translation of legal discourse texts. Modernity places high demands on the translator of legal texts, on which intercultural communication in the field of jurisprudence depends.

Key words: translation; legal discourse; intercultural communication; integrated approach; the role of the translator.

В современном мире юридические переводы играют решающую роль в понимании законов и правил на международном уровне. Это дает возможность развивать и адаптировать существующее право для реагирования на вызовы и события современного общества. Юридический перевод позволяет переносить юридический текст с одного языка на другой, сохраняя при этом юридическую силу и уважая культурные и правовые стандарты, характерные для каждой страны. Это облегчает понимание и применение закона в различных национальных и международных контекстах. Так, перевод делает юридический контент доступным для более широкой аудитории [1, с. 6]. Это позволяет людям, не владеющим определенным языком, иметь доступ к законам, постановлениям, контрактам и другим важным юридическим документам. Кроме того, юридический перевод облегчает общение и взаимопонимание между людьми разных национальностей и культур, участвующими в судебных разбирательствах. Это помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, способствуя тем самым справедливому и прозрачному судебному процессу [1, с. 17]. Переводчик, в свою очередь, является связующим звеном в процессе самого перевода и получении достоверной интерпретации всех необходимых документов.

В процессе перевода юридических текстов и документов решаются ряд задач:

1) содействие международному сотрудничеству. Переведенные юридические тексты позволяют странам и международным организациям более эффективно сотрудничать, способствуя взаимопониманию законов и правил;

2) гарантия доступа к правосудию. Юридические переводы позволяют людям, не владеющим языком правовой системы, в которой они находятся, получить доступ к правосудию. Это особенно важно в судебных разбирательствах, где крайне значимо, чтобы все стороны полностью понимали юридические последствия;

3) предотвращение неправильного толкования. Законы и постановления могут быть сложными и могут нуждаться в точной интерпретации. Точные переводы юридических текстов снижают риски неправильного толкования законов;

4) содействие международной торговле. Международная торговля включает в себя сделки между различными юрисдикциями, каждая из которых имеет свои собственные законы и правила. Юридические переводы способствуют взаимопониманию юридических прав и обязанностей, а также коммерческих контрактов и соглашений, тем самым содействуя международной торговле;

5) обеспечение соблюдения нормативных требований. Компании, работающие на международном уровне, должны соблюдать правила тех стран, в которых они осуществляют деятельность. Переводы юридических текстов позволяют им полностью понять свои юридические обязательства и обеспечить их соблюдение в соответствующих странах.

Следовательно, переводы юридических текстов играют решающую роль в понимании законов и нормативных актов в международном масштабе тем самым предотвращая неправильное толкование обеспечивая сотрудничество, доступ к правосудию, международную торговлю и соблюдение нормативных требований [1, с. 15].

Для безукоризненного и точного перевода юридических текстов переводчикам необходимо владеть навыками, позволяющими осуществить тот или иной перевод:

1) знание языка. Переводчик юридических текстов должен отлично владеть исходным и целевым языками. Он должен уметь понимать и точно выражать свои мысли на обоих языках;

2) знание правовой системы: переводчик должен иметь глубокие знания правовой системы двух заинтересованных стран, включая законы, постановления и юридические процедуры;

3) юридическая терминология: переводчик должен быть знаком с юридической терминологией, специфичной для каждой области права (уголовного, гражданского, коммерческого и т. д.). Он должен знать технические термины и выражения, обычно используемые в юридическом контексте;

4) строгость и точность: в правовой сфере точность имеет решающее значение. Переводчик должен быть внимательным к деталям, чтобы гарантировать, что вся информация будет правильно переведена и интерпретирована;

5) поисковая способность. Переводчик юридических текстов должен уметь находить точную и актуальную юридическую информацию, а также прибегать к надежным источникам и проверять необходимые ссылки по каждому рассматриваемому предмету;

6) конфиденциальность. В связи с деликатным и конфиденциальным характером юридических документов переводчик должен соблюдать конфиденциальность в своей работе;

7) адаптивность: переводчик юридических текстов должен уметь адаптироваться к различным стилям письма и общения в зависимости от специфики юридических текстов. Он также должен быть гибким, чтобы соответствовать срокам и требованиям клиентов;

8) навыки письма. Переводчик должен обладать хорошими навыками письма, чтобы переводить юридические документы четко, точно и бегло. Он должен быть в состоянии передать смысл и цель исходного текста, сохраняя при этом структуру и стиль целевого документа;

9) знание инструментов перевода: переводчик юридических текстов должен быть знаком с инструментами и программным обеспечением компьютерного перевода, используемыми в юридической сфере, такими как глоссарии и терминологические базы данных;

10) межкультурные навыки. Поскольку юридический перевод часто предполагает передачу правовых понятий и норм из одной культуры в другую, переводчик должен хорошо понимать культурные различия и уметь учитывать их при переводе юридических документов [3, с. 7].

Перевод юридических текстов в свете современности имеет несколько важных особенностей:

1) точность и достоверность. Юридические тексты требуют особой тщательности перевода, чтобы точно передать нюансы и конкретную терминологию закона. Сегодня переводчику юридических текстов необходимо точно осуществлять перевод текстов на другой язык, чтобы гарантировать, что термины будут правильно переведены и поняты в юридическом контексте;

2) адаптация к правовым системам. Юридические тексты различаются от одной правовой системы к другой, и при переводе необходимо учитывать эти различия. Это может включать перевод правовых концепций из одной страны в другую при сохранении их значения и действия в исходной правовой системе;

3) использование технологий. С развитием технологий юридические переводчики могут использовать инструменты компьютерного перевода, чтобы сделать процесс перевода проще и быстрее. Однако несмотря на использование технологий, важно понимать, что перевод юридических текстов по-прежнему требует человеческого контроля для обеспечения точности и последовательности;

4) адаптируемость к новым законам и постановлениям. В правовой сфере регулярно принимаются новые законы и постановления, что требует актуального и своевременного перевода. Поэтому перевод юридических текстов требует способности быстро адаптироваться к изменениям в законодательстве и точно и последовательно переводить новые законы;

5) соблюдение конфиденциальности и безопасности данных. Юридические тексты часто содержат конфиденциальную и секретную информацию, что требует от переводчиков соблюдения конфиденциальности и безопасности данных. В современную эпоху это также означает принятие мер по защите цифровых данных в процессе перевода. Следовательно, перевод юридических текстов требует повышенной точности и аккуратности, адаптации к правовым системам, использования технологий, адаптивности к новым законам и правилам, а также соблюдения конфиденциальности и безопасности данных [4, с. 21].

Юридические термины имеют свои уникальные значения и важны для понимания содержания документов и соблюдения правовых норм. Поэтому переводчику приходится внимательно и детально изучать контекст и специфику текста, а также консультироваться с юристами и экспертами в области права. Перевод играет важную роль в правовой сфере, обеспечивая точность, доступность и понятность юридических текстов для мультикультурной аудитории, сохраняя при этом их юридическую силу и способствуя справедливому юридическому процессу. Необходимо понимать, что ключевая компетенция переводчиков XXI в. – умение искать актуальную, достоверную, качественную информацию. Знать все невозможно, но надо уметь быстро ориентироваться и понимать, где конкретно можно найти необходимую информацию.

Таким образом, перевод юридических текстов является сложным и ответственным процессом, который требует специальных знаний и навыков. Современность вносит свои особенности в эту область, учитывая все возрастающую международную и мультикультурную активность в сфере права. В контексте глобализации и международной взаимосвязи переводчик должен учитывать не только юридические термины, но и специфические правовые структуры и нормы, свойственные конкретной стране или региону [4, с. 25].

В наше время перевод юридических текстов находится в единой взаимосвязи с использованием современных технологий, таких как компьютерные программы и онлайн-ресурсы. Это позволяет переводчику улучшить свою производительность и точность перевода, упростить процесс поиска и проверки специализированной информации. Перевод юридических текстов в на современном этапе требует комплексного подхода, сочетающего знания юриспруденции, речевых навыков и умений, навыков использования современных технологий. Только такой подход позволит делать точные и правильные переводы, сохраняющие смысл и правовую значимость исходных текстов. В эру глобализации и развития мультинациональных проектов,

понимание и передача правовой информации на разных языках становится необходимостью, возрастает значимость и востребованность роли переводчика в этом процессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алешковская И. В.* Юридический перевод: теория и практика. М. : Флинта, 2011. С. 6–13.
2. *Александрова М. М.* Юридический перевод : учеб. пособие. М. : Профит-ИнфоРесурс, 2018. С. 10–18.
3. *Немировская Н. С.* Практический курс юридического перевода. СПб. : Юр-Инфо, 2017. С. 3–10.
4. *Маланин А. В.* Юридический перевод: аспекты и проблемы. М. : ВолтерсКлувер, 2016. С. 20–25.